

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Федоровой Анны Валерьевны «Английская и русская терминологические системы банковской сферы», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Исследование проблем традиционного терминоведения способствует решению целого спектра задач языковедческого плана, тем не менее, по-прежнему остаются «белые пятна», рассмотрение которых выводит науку на новую орбиту развития.

Диссертационная работа Федоровой Анны Валерьевны направлена на исследование социолингвистического аспекта антропоцентрической терминологической лингвистики, а именно на сопоставительное изучение английской и русской терминосистем банковской сферы.

Актуальность исследования обусловлена недостаточной степенью проработанности проблемы корреляции экстралингвистического знания о терминологической системе банковской сферы, с одной стороны, и комплексной субъективной составляющей терминологической системы, реализующейся в процессы интеграции и глобализации мирового финансово-экономического пространства и взаимопроникновение информационных технологий с другой стороны.

Цель работы заключается в комплексном сопоставительном рассмотрении банковских терминосистем английского и русского языков, в интерпретации терминологических процессов, в выявлении специфики терминологической номинации, ограниченной во времени, а именно ограниченной определённым историческим периодом - финансово-экономическим кризисом 2008 г.

Избрав в качестве объекта научного исследования термины банковской сферы, функционирующие в английском и русском языках, и в качестве

предмета исследования процессы формирования и развития терминосистем банковского дела в упомянутых неблизкородственных языках, автор успешно решил ряд **задач**: было описано информационно-коммуникативное пространство термина; сопоставлены особенности функционирования банковских терминосистем английского и русского языков, что позволило рассмотреть специфику банковского дискурсоцентризма, смоделированного в пространстве информационно-коммуникативного поля и изучить антропологическую природу термина.

Не вызывает сомнения **научная новизна** исследования, которая заключается в разностороннем изучении терминологического пласта английской и русской банковской лексики как в отраслевом формате, так и в социолингвистическом аспекте антропоцентрической терминологической лингвистики.

Личным вкладом автора является (1) предложение разноаспектных классификаций терминов банковской сферы, построенных на основе языкового и внеязыкового признаков, с учётом специфики их предметно-логической структуры; (2) разработка принципов формирования профессиональной языковой личности сотрудника финансово-кредитной организации; (3) выявление степени сопряжения влияния экстралингвистических факторов на образование терминосистем.

Результаты научного исследования получены посредством применения совокупности следующих методов: метод сплошной выборки, метод синхронного / диахронного анализа, компонентный анализ, контекстологический анализ, типологический анализ, структурно-семантический анализ, реверсивный метод, количественный метод.

Теоретическая значимость исследования не вызывает сомнения, т.к. полученные результаты вносят вклад в развитие терминоведения, в теоретическое осмысление терминологии как важнейшего информационно-коммуникативного инструмента осуществления профессиональной коммуникации, в процесс систематизации банковской терминологической

лексики в аспекте её функциональных, лингвистических и социокультурных репрезентаций. Автором работы уточнён социолингвистический аспект отраслевой терминосистемы с позиции антропоцентрического анализа.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные научные результаты могут найти практическое преломление в спецкурсах по терминоведению, социолингвистике, переводоведению, антропологистике, в спецкурсах по преподаванию английской и русской банковской лексики, а также при интерпретации и стандартизации терминосистемы, в практике работы с английской и русской банковской документацией.

Структура диссертации подчинена поставленной цели и конкретным задачам исследования и состоит из Введения, трёх глав, выводов по каждой главе, Заключения, Библиографического списка литературы, Списка словарей, Списка источников фактического материала и Приложения, а именно списка-указателя терминологических единиц кризисной ситуации, упомянутых автором диссертации.

Первая глава работы Анны Валерьевны «Теоретические предпосылки исследования английской и русской терминологических систем банковской сферы» представляет собой краткий обзор теоретических источников по исследуемой проблеме.

Предложено авторское определение банковского термина, под которым подразумевается «слово или словосочетание, соотнесенное с определённым понятием в составе терминопольа банковской сферы».

По мнению диссертанта «банковский термин характеризуется точностью, высокой степенью информативности и не всегда нейтрально с точки зрения экспрессивно-эмоциональной окраски».

Во второй главе работы «Основные направления изучения английской и русской терминологических систем банковской сферы» представлена многоаспектная характеристика английской и русской терминологических систем банковской сферы, которая предваряется подробным изложением истории возникновения денежных отношений и становление банка как

самостоятельного экономического института, что коррелирует с одним из основных тезисов Анны Валерьевны о необходимости исследовательского сопряжения экстралингвистического знания о терминологической системе банковской сферы с изучением комплексной субъективной составляющей терминологической системы.

Проведенный Анной Валерьевной скрупулезный сравнительно-сопоставительный анализ материала, в качестве которого предстала выборка английских и русских терминов банковской сферы общим объемом 1200 терминологических единиц, составленная путем сплошного просмотра специальной литературы, профессиональных отраслевых журналов и газет по финансам, экономике, банковскому делу и лексикографических источников, позволил убедительно доказать, что информационно-коммуникативное пространство термина реализуется путём формирования, передачи и приема научно-профессиональной информации в условиях коммуникации.

Автор обращает пристальное внимание на тот факт, что процесс получения реципиентом терминологической информации будет более эффективным в случае её прохождения через семантический, прагматический, когнитивный фильтры.

Ценными с научной точки зрения представляется подход к предметно-логической классификации лексического состава банковской терминосистемы, который позволил диссертанту выделить 11 самостоятельных групп, репрезентирующих национальные особенности страны, общий уровень развития её экономики и способы регулирования денежного обращения.

Интересным представляется вывод диссертанта о том, что «антропоцентрическую природу терминоединиц банковской сферы можно оценивать с позиции воплощения в специальной лексике авторской оценки действительности».

Заслуживает положительной оценки форма представления полученных результатов исследования в виде таблиц: таблицы «Общелингвистическая

классификация банковских терминов», таблицы «Нелингвистическая классификация банковских терминов», таблицы «Предметно-логическая классификация банковских терминов»

В третьей главе диссертационного исследования «Влияние экстралингвистических факторов на развитие банковских терминосистем английского и русского языков» диссертантом предпринята попытка выявить спектр влияния внеязыковых явлений в формировании специальной лексики банковской сферы.

Анной Валерьевной убедительно доказано, что «с языковой точки зрения резкое ухудшение экономического состояния страны рассматривается как условие, которое вынуждает участников рынка вводить и применять новые понятия, а также вспоминать давно забытые термины».

Интересной является подборка терминов пополнивших актуализированный сегмент терминологического фонда «сухого» языка денег в период мировой финансовый кризис 2008 г, который интерпретируется как экстралингвистический фактор пополнения банковских терминосистем английского и русского языков.

В Заключении детально изложены результаты проведённого Анной Валерьевной исследования, намечены перспективы научного поиска, которые открываются перед исследователем.

Прочтение работы, тем не менее, вызвало следующие вопросы:

1. В своей работе Вы пишете о «банковских терминах», о «банковских терминологических элементах». В ряде контекстов создаётся впечатление, что это синонимы. В связи с чем напрашивается вопрос о том, что Вы подразумеваете под банковскими терминологическими элементами?

2. Поясните, пожалуйста, Ваш вывод на стр. 146 о том, что «социальный подход классифицирует терминологические элементы по следующим категориям: 1) индивидуальное терминологическое творчество; 2) частота использования; 3) сфера употребления; 4) исторический аспект; 5) структура области».

Во-первых, классификацию проводите Вы, а не социальный подход, во-вторых, большая часть категорий антропоцентрична, тогда как «категория *структура области*» требует пояснений, а именно, что имелось Вами в виду и каковы категориальные признаки «*структуры области*»?

3. На стр. 48 Вы приходите к выводу о том, что: «из проанализированных нами пар терминов 43 % английских терминов – абсолютно однозначны, 29 % – относительно однозначны, 28 % – многозначны; 40 % русских терминов оказались абсолютно однозначными, 18% – относительно однозначными, 42 % – многозначными».

В работе действительно анализируются пары различных типов терминов, но, в таком случае, было бы логично, с нашей точки зрения, представить результаты количественного анализа именно пар терминов однозначных или многозначных в обоих языках, а не процентное соотношение английских терминов и русских терминов в составе этих пар.

4. Уточните, пожалуйста, к какому типу терминов относятся термины в паре «*bailout* / санация», поскольку Вы утверждаете, что «оба термина являются абсолютно однозначными, так как имеют единственное значение только в финансовой области» (стр. 46), и сразу же отмечаете, что «термин «санация» в русском языке относительно однозначно: «1) система мероприятий, направленных на предотвращение банкротства крупных предприятий (банков) и т.д.».

Высказанные вопросы и замечания в общем и целом, не влияют на высокую положительную оценку проведенного исследования. Исследование прошло достаточную апробацию. По теме диссертации имеется 11 публикаций, 3 из которых в изданиях, рекомендуемых ВАК РФ.

Диссертационное исследование Анны Валерьевны Фёдоровой «Английская и русская терминологические системы банковской сферы», является самостоятельной и завершённой научно-квалификационной работой, соответствующей паспорту заявленной специальности, а также критериям, изложенным в пп.9-11, 13-14 (раздел II) «Положения о присуждении учёных

степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013, № 842).

Автор диссертации Анна Валерьевна Фёдорова заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

доктор филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой иностранных языков
факультета иностранных языков Педагогического института
ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный
национальный исследовательский университет»
308015 г. Белгород, ул. Победы, д.85
тел. (4722) 30-12-11
E-mail rector@bsu.edu.ru

Огнева Елена Анатольевна

28.01.2016

Специальности, по которым защищена диссертация на соискание учёной степени доктора филологических наук, 10.02.19 – теория языка, 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

